

## 表演实践和口头传统

Elizabeth C. Fine

国家交流协会的表演学学者对口头传统的定义很广泛。他们利用表演理论和实践来解释口头传统的各种问题，比如：个体、家庭、民间叙述故事、以及复杂的表演种类，非裔美国人的踢踏舞就是一个例子。踢踏舞不仅有口头叙述、歌曲演唱，同时还有脚部的动作（Pollock: 1999; Langellier & Petersen: 2004; Fine: 2003）。有些个人叙述表演因为不是以代代相传的方式传播，所以不能被称作“传统”，但是这些表演方式还是包含了一定的文化价值和模式。因此从这个意义上说，这些表演仍然是具备传统意义的。通过表演实践来传授口头传统是一种非常有活力的方式，这样不仅可以复活当时的社会环境，还为有些口头传统不完整的现存书面纪录完善了艺术形式。

当人们从书本中剔除了外部背景、进而提取出口头传统内容的时候，其实大多数时候口头传统已经丧失了声音、身体、社会交流等方面的审美特征。一般学生学习的“显著”口头传统都是通过书面形式记录的（极少部分有电影改编版本），比如：《吉尔伽美什》、《伊利亚特》、《奥德赛》等等。因此，学生在学习书本形式的口头传统之前，他们需要在现实生活中先亲身体会口头传统。

因此我让学生在课堂上表演他们以前听说过的口头传承故事。大多数学生都可以回忆起鬼故事、笑话、传说故事、或是家族故事。大多数学生都是从当时故事的社会背景开始讲起。在表演之前，学生学习了如何运用戴尔·海兰的民族志叙说模式来描述故事的重要特征（Hymes: 1972）。他们还为他们的口头传统故事写了相应的表演文本，并讨论了为什么表演的特征不能直接翻译到文本中（Fine: 1994）。这个作业能帮助学生更好地观察其他学生是如何传播口头传统的，有利于他们在社会环境中分析口头传统，并同时学习了将口头传承写成文本的种种困难。

第二个作业要求学生以小组形式来创造并表演一个共同的社会背景，然后他们在这个背景下各自表演不同的内容，比如：踢踏舞、切诺基、以及约翰·布瑞森（John Burrison）的南方故事选集中的故事（Burrison: 1991）。他们还要表演电影“民谣搜集者”（*Songcatcher*）中在阿巴拉契亚搜集歌曲的片段，重现了在当时社会交流的基础上口头传统如何复生的场景。

因为布瑞森故事选集是通过采访的模式收集的，而不是建立在日常社会背景之上，因此学生们自己需要分析可能的故事开头结尾，从而构造出合理的情节和令人信服的对话，最后这几部分组成一个可行的口头表演。这样的小组表演融合了更偏向于民俗学方向的表演理论。学生们通过表演展示了如何将口头传统融入到社会环境中，并发挥出其社会功能。

*Virginia Polytechnic Institute  
and State University*

参考文献

- Burrison 1991                      John Burrison. *Storytellers: Folktales & Legends from the South*. Athens: University of Georgia Press.
- Fine 1994                              Elizabeth Fine. *The Folklore Text: From Performance to Print*. Bloomington: Indiana University Press.
- Fine 2003                              \_\_\_\_\_. *Soulstepping: African American Step Shows*. Urbana: University of Illinois Press.
- Hymes 1972                          Dell Hymes. "Models of the Interaction of Language and Social Life." In *Directions in Sociolinguistics*. Ed. by J. J. Gumperz and Dell Hymes. New York: Holt, Rinehart & Winston. pp. 35-71.
- Langellier and Petersen 2004      Kristin Langellier and Eric E. Petersen. *Storytelling in Daily Life: Performing Narrative*. Philadelphia: Temple University Press.
- Pollock 1999                          Della Pollock. *Telling Bodies Performing Birth*. New York: Columbia University Press.